

## Il Vangelo della domenica (Luca 6,27-38)

### Testo campidanese

27 Ma, a bosatrus chi mi seis ascurtendi deus si naru: istimai is chi si funt nemigus, faéi beni a is chi si torrant òdiu, 28 pedei benedizionis po is chi mandant maledizionis, pregai po is chi s'ofendint . 29 A chini ti ferit a una trempa, paraddi s'atra puru, e a chini ti 'ndi torrobat su manteddu, lassandeddi pin-nigari fintzas e su bestiri. 30 A chini ti dimandat, dona; a chini ti ndi torrobat su tuu, non ddi pedas a ti ddu torrari; 31 e comentis boleis chi is atrus fatzant a bosatrus, sa matessi cosa faéi bosatrus e totu cun issus. 32 E chi boleis beni feti a is chi si bolint beni, ita gratzia in prus nd'eis a tènniri? Ca fintzas e is pecadoris bolint beni a is chi ddis bolint beni. 33 E chi faeis beni a is chi si faint beni, ita gratzia in prus nd'eis a tènniri? Is pecadoris puru faint sa matessi cosa. 34 E chi donais prèstidu a i-cussus chi pentzais ca si ddu torrant , ita gratzia in prus nd'eis a tènniri? Fintzas e is pecadoris si faint prèstidus is unus cun is atrus po ndi pòdiri torrai giustu su pròpiu tanti. 35 Bolei beni, prusaprestu, a is chi si funt nemigus, faéi beni e donai a prestidu chentza de nd'isperai càmbiu perunu, e nd'eis a tènniri una paga prus manna, e eis a èssiri fil-lus de su Totu Artu, ca issu est de coru bonu cun is disconnotus e malus. 36 Tenei làstima, comentis tenit lastima su Babbu Mannu de bosatrus. 37 Non si pongiais a giudicai, e no eis a èssiri giudicau; non si pongiais a cundennai, e no eis a èssiri cundennaus; perdonai, e eis a èssiri perdonaus; 38 donai, e s'ant a donai a bosatrus puru; s'ant a pònniri in coa una misura bona, arreccacàda, scutulàda, prena a cùcuru; poita cun sa pròpria misura chi bosatrus eis a misurai, dd'ant a misurai a bosatrus a càmbiu".

### Il commento

È difficile di fronte a una pagina di Vangelo come quella di oggi non reagire emotivamente, quasi d'istinto: senza pensarci su due volte. Il brano infatti brucia da subito, è ancora sulle labbra di colui che lo proclama ed è già un incendio.

Provoca, reagisce con noi, siamo tentati di giudicarlo: "è un testo inumano", "le sue esigenze sono eccessive!"; "io insegno ai miei figli a difendersi! Non ho mai capito queste parole"; "questo programma non è alla portata di tutti. Ciò che è richiesto va al di là di ogni logica". Se poi si guarda ai comportamenti collettivi è ancora più incomprensibile.

Ma questa è solo una **lettura affettiva**: il testo ha fatto scoppiare i sentimenti, che polarizzano l'attenzione sul tema dell'amore ai nemici, sul porgere l'altra guancia.

Altri hanno tentato di darne una **lettura ideologica**: "il vangelo è contro la lotta di classe, è per la non violenza etc."

Altri ancora hanno visto l'idealizzazione di un mondo utopico, splendido perciò non realistico. In una **lettura politico-economica** chi potrebbe sopravvivere con una simile logica alla concorrenza spietata del commercio? Una società economica o politica, anche piccola, che si ispirasse a tale ideale, sembra votata al fallimento. Di fronte alla violenza e all'ingiustizia la società ha giustamente

*Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani.*

*Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu. Consulenza esegetica di Antonio Pinna.*

*Discussione presso il sito [www.sufueddu.org](http://www.sufueddu.org)*



Terra Santa: Chiesa delle Beatitudini

elaborato sistemi di controllo, sostanzialmente ispirati alla legge del taglione, che di fatto è la legge del "pari", del "tanto-quanto".

Ma non bisogna aver fretta di cestinare queste voci e queste reazioni: hanno la loro importanza perché svelano tante preoccupazioni, è giusto esplicitare queste resistenze, altrimenti questa pagina rischia di essere sentita, ma non ascoltata; magari condivisa al momento, ma **subito dimenticata**, come impossibile, anzi inapplicabile nella vita concreta.

Penso sia importante sottolineare le parole più ripetute: amore, fare del

bene, peccatori, merito, restare, levare il mantello, non rifiutare la tunica, chiedere, dare; si tratta di un vocabolario molto ricco relativo alla circolazione dei beni.

L'amore, dunque, si precisa nel far circolare i beni. A sua volta, l'analisi delle opposizioni fa scoprire due logiche opposte: da una parte la **logica dell'equivalente** scandisce: non amare i propri nemici, non benedire chi maledice, non amare chi non ama, fare del bene a quelli che lo fanno, prestare a chi può restituire. La **logica evangelica del "di più"** è ben diversa: ama i tuoi nemici, benedici chi ti

### Testo logudorese

27 Ma a boisàteros chi mi seis aiscultendhe eo bos naru: "Cheride 'ene a sos inimigos bostros, faghide 'ene a sos chi bos an in òdiu, 28 beneighide sos chi bos maleighen, pregade pro sos chi bos maletratan. 29 A chie t'iscudet a unu càvanu, pàrali s'àteru puru, e a chie t'irrobbat de sa mantella, lassacheli leare fintzas sa tùniga. 30 A totu sos chi ti pedin dae, e a chie t'irrobbat de su tou, no li pedas de ti lu torrare. 31 E comente cherides chi sos àteros fetan a bois, gai e totu faghide 'ois a sos àteros. 32 Si cherides bene a sos chi cheren bene a bois, ite gratzia in piùs ndh'azis a aer? Difatis, sos pecadores puru cheren bene a sos chi cheren bene a issos. 33 E si faghides bene a sos chi faghen bene a bois, ite gratzia in piùs ndh'azis a aer? Sos pecadores puru faghen sa matessi cosa. 34 E si prestades a sos chi 'ois isperades chi bos torren, ite gratzia in piùs ndh'azis? Sos pecadores puru prestan a sos àteros pecadores pro recuperare su matessi tantu. 35 Cheride 'ene, piusaprestu, a sos inimigos bostros, e faghide 'ene e prestade chena bos isperare nuddha in càmbiu, e at a esser manna sa recumpensa 'ostra, e azis a esser fizos de su Deus soberanu, ca isse est de coro 'onu cun sos irreconoschentes e malvados. 36 Siedas miserigordiosos, pròpiu comente est miserigordiosu su Babbu 'ostru. 37 No giudichedas e no azis a esser giudicados; e no cundennedas, e no azis a esser cundennados. Perdonade e bos s'at a perdonare. 38 Dade e bos s'at a dare; bos s'at a ponner in coa una bona medida pressada, sacheddhada e acururada fintzas a rebbucare; ca cun sa matessi medida chi medides bois, s'at a medire pro 'ois in càmbiu.

maledice, ama quelli che non amano, fai del bene a chi non lo fa', presta anche a chi non può restituire. Di questa logica è motivato l'agire di Dio, "perché egli è benevolo verso gli ingrati e i malvagi".

Ci troviamo, io credo, davanti alla rivelazione del mistero di Dio. Entrare nella logica del "di più" significa diventare "figli di Dio".

In Gesù, Dio rivela se stesso, offre la sua legge che è legge di gratuità. A questo punto dobbiamo sentirci come Chiesa interpellati a "riscrivere" secondo questa "norma" le situazioni concrete particolari.

Il problema non è più sapere se bisogna o no "porgere l'altra guancia", ma sapere incarnare la logica del "di più" nei

nostri contesti, dove viviamo.

La nuova logica, sostenuta dalla rivelazione di Dio, non si ferma a un generico sentimento di benevolenza, ma si fa prassi conseguente, che ha il suo test di sincerità nella preghiera, cioè davanti a Dio. Così si passa dalla **regola d'argento negativa "non fate** gli altri ciò che non volete sia fatto a voi", già insegnata da Confucio e dallo stesso Antico Testamento Sir 31,15, a quella **d'oro positiva: "fate"**.

Amare in questo modo non sembrerebbe difficile, ma impossibile. Ma Dio ce ne ha regalato in Cristo la possibilità: se in Cristo è possibile allora è un dovere tentare. Almeno tentare.

TOZ



**CANALIS**  
**AUTOMOBILI**

Via Romagna 21/23  
tel. 0783 310333  
**ORISTANO**

AUTO DELL'ANNO 2002. **307** 

**PEUGEOT**  
**Esprit Libre**

